



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

“La voz de mi amado! He
aquí que viene, saltando”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/2/

1 קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”: [esto significa] que saltó por encima del plazo de la redención, de 430 años a 210.

ולהבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו. וכתוב צדיק ונושע. וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה.

Y para comprender la redención en su sentido espiritual, como está escrito: “Su diestra lo ha salvado”, y está escrito: “justo y salvado”, primero debemos comprender el asunto del exilio y [cómo] el descenso es en aras de un ascenso, como está escrito: “Descenderé contigo a Egipto y también ciertamente te haré subir”.

2 וכתוב וזה לך האות כי אנכי שלחתך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שהי' גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

Y está escrito: “Y esta será para ti la señal de que Yo te he enviado: cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os sobre este monte”; es decir, sobre el monte Sinaí, en el momento de la Entrega de la Torá, cuando se reveló Su divinidad, bendito sea, cara a cara.

ולהבין זה צריך להבין פי' הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה שלכאורה אינו מובן שלשון זה

Para comprender esto, debemos comprender el significado del versículo “Descenderé contigo a Egipto”, que a primera vista resulta difícil de entender, pues esta expresión

לא שייך כ"א בלשון בנ"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו ית' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא וגוי.

solo corresponde al lenguaje de los seres humanos: alguien que al principio no estaba en ese lugar y ahora desciende allí. Pero no es así con Él, bendito sea; ¿acaso no está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”, etc.?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יציי"מ בלילות פי' בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי' הגלות הוא בחי' גלות מצרים.

Pero la explicación es la siguiente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Mencionamos el Éxodo de Egipto durante las noches”. Esto significa: en todos los exilios y sometimientos, que se asemejan a las noches; pues todo aspecto del exilio es el aspecto del exilio de Egipto.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

Y así también respecto de la redención, está escrito: "Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas". Y así como el exilio de Egipto fue "con trabajo duro, con mortero y con ladrillos", etc.,

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

así también, en todo aspecto del exilio, aunque no haya nada realmente igual a ello en el plano físico, existe, no obstante, un aspecto de "trabajo duro, con mortero y con ladrillos" en el plano espiritual.

וכמ"ש בר"מ בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא:

Y como está escrito en el Ra'aya Mehemna: "Con mortero (chomer)": esto es kal vajómer. 'Y con ladrillos (leveinim)': esto es la clarificación (libún) de la halajá. 'Y con todo trabajo en el campo': esto es la Baraita".

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פי' כי האבות הן המדות אהוי"ר ורחמנות וחיותם הם המוחין שהן החו"ב בגדלות ה' לדעת

Para comprender esto: en la Hagadá interpretaron: "que amargaron la vida de nuestros padres en Egipto". Esto significa que los padres son los atributos emocionales (midot): amor, temor y compasión. Y su fuerza vital es el intelecto (mojin), es decir, Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) acerca de la grandeza de D'os: saber

כי אין עוד מלבדו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולדי סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

que no hay nada más aparte de Él, en los cielos arriba y en la tierra abajo, hacia arriba sin fin y hacia abajo [hasta] sin límite, y hacia los cuatro lados. Pues mediante esta comprensión y entendimiento nace y se despierta el atributo del amor dentro de cada uno.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מישראל יש בו בחי' אהבה ויראה והן הן עצמות הנשמה כמ"ש במ"א.

Y lo mismo ocurre con el temor. Pues cada chispa de Israel tiene en su interior el aspecto del amor y el temor, y estos constituyen la esencia misma del alma, como se explica en otro lugar.

וכן כנס"י חבור כל הנשמות נק' בת נדיב בתו של אברהם אבינו שנק' נדיב מפני שהוא איש חסד המתנדב חסד לכל העולמות עליונים ותחתונים ונק' אבינו וירושתנו ממנו.

Asimismo, la Congregación de Israel (Knesset Israel), la unión de todas las almas, es llamada "hija del noble" (nadiv), la hija de Avraham nuestro padre. Él es llamado nadiv porque es un hombre de bondad, que ofrece generosamente (mitnadev) bondad a todos los mundos, superiores e inferiores; y es llamado "nuestro padre", y nuestra herencia proviene de él.

רק מפני שהבחירה ביד אדם ויכולי בידו להפוך האהבה מאהבת ה' אל ההפוך לגמרי ע"כ צריך הוא לעורר את האהבה לה'.

Sin embargo, puesto que la elección está en manos de la persona y esta puede transformar el amor a D'os en su opuesto absoluto, debe, por lo tanto, despertar el amor a D'os.

6 וע"ז מיוסד כל ענין שיר השירים אם תעירו ואם תעוררו כו'. והתעוררות האהבה היא ע"י קול דודי דופק וגו'.

Y sobre esto se funda todo el tema del Cantar de los Cantares: "Si despiertan y si suscitan", etc. El despertar del amor se produce por medio de "La voz de mi amado llama a la puerta", etc.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התבוננות באחד אמת

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: los habitantes de Jericó "unían" el Shemá y no hacían una pausa entre "Uno" y "Y amarás". Pues de la contemplación del Uno verdadero

כי אין עוד מלבדו ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

—que no hay nada fuera de Él— surge por sí mismo un despertar de amor a D'os, sin interrupción. Por eso, en el Shemá concluimos con "Verdadero y firme (emet veyatziv)": yatziv es la traducción aramea de emet,

אלא שאומרים גם כלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

solo que también lo decimos en la lengua del Targum, para expresar que Él es verdaderamente Uno tanto en lo físico como en lo espiritual, pues está escrito: "No hay nada fuera de Él".

אך כ"ז הוא בהיות החו"ב בגדולת ה' בהתכוננות גדול כמוחו ומחשבתו ועי"כ יכול הוא לעורר מדותיו אוי"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Pero todo esto se da cuando hay Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) acerca de la grandeza de D'os, con una profunda contemplación en la mente y el pensamiento; por medio de esto puede despertar sus atributos emocionales (midot), el amor y el temor, de manera manifiesta en su corazón, solo mediante la profundidad del pensamiento.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Pero quien tiene una mente demasiado pequeña para contener una revelación de Su divinidad en el pensamiento, a fin de despertar el amor, tiene este consejo seguro: clamar a D'os en la plegaria,

וכמ"ש צעק לבם כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלבשה במצר הגרון.

como está escrito: "Clamó su corazón". Pues la voz despierta la concentración (kavaná) y la revelación, para despertar el amor de manera manifiesta en su corazón. Este nivel se llama el nivel de Mitzráim (Egipto): meitzar yam, el estrecho del mar de Jojmá, que descendió y se revistió en el estrecho de la garganta.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד כידוע ל"ח.

Y este es el sentido de "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan". Pues el aspecto de garron (la garganta) y Charan son una misma cosa, como saben quienes conocen la sabiduría oculta.

וזהו ענין המרירות שמררו חיי אבותינו במצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועי"ז נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

Y este es el sentido de la amargura, pues "amargaron la vida de nuestros padres en Egipto": la fuerza vital de los atributos emocionales descendió y se revistió en el estrecho de la garganta. Y por eso se volvieron amargos; pues, si hubieran estado en el nivel de Be'er Sheva, habrían sido dulces y mejores.

8 וזהו אנכי ארד עמך וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי בחי"י סוכ"ע בחי"י אחד אמת ארד עמך שהוא בחי"י ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבחי"י מצרים

Y esto es [lo que significa]: «Yo (Anoji) descenderé contigo», etc. Es decir: Anoji, Aquel que es Anoji, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel del Uno verdadero, «descenderá contigo». Esto constituye un descenso, por así decirlo, porque la revelación de Su Divinidad, bendito sea, no se manifiesta tanto, sino únicamente en el nivel de Mitzrayim.

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם ולא נשאר כ"א בחי"י האמונה הנטועה בלב כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים אפי" בגלות

Y esto ocurre porque Él está «contigo», como está dicho: «Fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos». Y no queda sino el nivel de la fe implantada en el corazón de todo Israel, pues son creyentes, hijos de creyentes, incluso en el exilio,

כמ"ש ויאמן העם אבל אינו דומה שמיעה לראיה שהיא בחי"י גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן תורה בבחי"י

como está escrito: «Y el pueblo creyó». Pero oír no se compara con ver, que es el nivel de la revelación de Su Divinidad, tal como ocurrió en el momento de la Entrega de la Torá, en el nivel de

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בחי"י ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבחי"י מצרים שהוא ע"י הקול בחי"י גרון הנ"ל:

la visión efectiva. Y en el tiempo del exilio no hay una visión efectiva de esta revelación, sino únicamente el nivel de Mitzrayim, que se produce por medio de la voz, el nivel de la garganta mencionado antes.

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Ahora bien, también en esto hay muchos pensamientos que perturban y confunden la oración, y estos son sus pecados, que [lo] separan. El consejo indicado para esto es despertar gran compasión, y no por sí mismo;

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו
pues, por el contrario, de este modo despierta el juicio sobre sí, para que se lo juzgue y se determine si es digno de orar ante D'os y servirlo.

אלא שישב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש במחשבתו.

Más bien, [debe] volver a D'os y “compadecerse de Él”, con gran compasión por el exilio de la Shejiná, que es la chispa de Su divinidad investida en su pensamiento.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו וע"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו ונגלה כבוד ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישרים. וכתוב וכבוד ה' עליך זרח. לעורר את האהבה.

Y los pensamientos ajenos son llamados “vestiduras manchadas”. Por esto debe amargarse mucho, con la amargura de su alma; y mediante ello las vestiduras manchadas se apartarán de él, y se revelará la gloria de D'os, como está escrito: “Una luz brilla en la oscuridad para los rectos”; y también está escrito: “Y la gloria de D'os ha resplandecido sobre ti”, para despertar el amor.

11 וזה שכתוב כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חייהם.

Y esto es lo que está escrito: “Así dice D'os a Yaakov, que redimió a Avraham”: pues mediante el atributo de Yaakov, el nivel de la compasión, se despierta el amor, el nivel de Avraham. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “Y amargarón sus vidas”.

פי' וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על חיו

El significado y la explicación del versículo: este enseña cómo, a causa del exilio de Egipto, la persona debe buscar consejo dentro de su alma para clamar a D'os en la plegaria y amargarse, en la amargura de su alma, por su vida,

דהיינו על חיות אלהות שכתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ חיי עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

es decir, por la fuerza vital divina que hay dentro de ella, que es la fuerza vital esencial de la persona; en cambio, la vida de este mundo no se llama vida en absoluto.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שכלב זו תפלה לצעוק אל ה' בבחי' צעק לבם בשביל גילוי אלהותו ית'

Y este es [el sentido de] “con trabajo duro (avodá)”. Pues “el servicio (avodá) del corazón es la plegaria”, para clamar a D'os a la manera de “su corazón clamó”, a fin de que se revele Su divinidad, bendito sea,

כמ"ש רוממות אל בגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

como está escrito: "Las exaltaciones de D'os están en su garganta"; esto es Su revelación, bendito sea, por medio del nivel de la garganta mencionado arriba. Y mediante esto, "y una espada de doble filo en su mano", para cortar todas las kelipot y los deseos que tiene la persona.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Ahora bien, a modo de ejemplo: una espada de hierro duro puede resistir incluso algo duro, como las piedras, y no se mellará al golpearlas; no ocurre así si el hierro es blando. Del mismo modo, la oración debe ser dura.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לכו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

Por eso se la llama "trabajo duro"; es decir, clamar a D'os, hacer frente a todo obstáculo, tanto interior como exterior, y quebrar todas las kelipot y los deseos intensos, para que su corazón se quebrante dentro de él. E incluso si es como un corazón de piedra, se derretirá.

והנה כ"ז הטורח הוא בשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Ahora bien, todo este esfuerzo se debe al exilio; en cambio, cuando el Templo Sagrado estaba en pie, no necesitaban orar,

כי אז היה התגלות אלהות במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק בעומק המחשבה בלבד:

pues entonces la divinidad de D'os se revelaba en la mente y el pensamiento de la persona, de manera expansiva, para (iluminar) [despertar] el amor desde "lo íntimo del hombre y un corazón profundo", mediante la profundidad del pensamiento solamente.

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולבנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי. ופי' בוזהר ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

Y así también con respecto a la Torá: en el tiempo del exilio es "con argamasa y ladrillos", etc., como se afirma en el Ra'aya Mehemna. La explicación es que está escrito: "Sesenta son las reinas, ochenta las concubinas y las doncellas no tienen número; una sola es Mi paloma, Mi perfecta". Y se explica en el Zóhar: "Sesenta son las reinas": estas son las sesenta tractates;

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי וגוי.
 "Y ochenta concubinas": estas son las Baraitot; "y doncellas sin número": estas son las halajot.
 "Una sola es Mi paloma, Mi perfecta", etc.

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנס"י כמ"ש והארץ הדום רגלי. וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם וברא כרעא דאבוה הוא.

Y "Mi perfecta" (tamati) se explica como "Mi completitud", pues Él no tiene completitud, por así decirlo, sin la Congregación de Israel, como está escrito: "Y la tierra es el escabel de Mis pies". Y está escrito: "Ustedes son hijos de D'os, su D'os", y "el hijo es la pierna de su padre".

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

Esto se debe a que la revelación de Su unidad, bendito sea, en los mundos superiores está presente en todas las huestes celestiales, como está escrito: "Y las huestes de los cielos se inclinan ante Ti"; pues están anuladas ante Él en su propia existencia, de manera efectiva y tangible.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Pero en los mundos inferiores están quienes adoran a los astros y las constelaciones, que se rebelan contra Él y transgreden. Solo "¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?", que une sus corazones al Único y anula su voluntad ante Su voluntad.

17 והוא כמו למשל אברי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Esto es como la analogía de los miembros de una persona, que están anulados ante ella, incluso las piernas, que están «fuera del cuerpo», e incluso las uñas de los pies; es decir, mientras estén adheridas a ella.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Pero cuando uno de sus miembros se separa, y lo mismo una uña que se desprende de una persona, deja de considerarse parte de ella, porque ya no está anulada ante ella.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

Así también, con respecto al alma humana, está escrito: “El que busca su deseo se separa”: es decir, se ha separado de Su unidad, bendito sea; y es como un miembro que se separa de una persona,

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

y es como si, por así decirlo, se hubiera amputado uno de Sus miembros o se hubiera cortado una uña de la estatura completa del Creador de la creación.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי וגו'. ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נק' תמתי.

Pero quien viene a unirse a Él de verdad queda totalmente anulado ante Él y no tiene ningún otro deseo, como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”, etc.; “La Roca de mi corazón y mi porción”, etc. Y completa la estatura, por así decirlo; por eso [Israel] es llamado “mi perfecto”.

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו כך חדות ה' היא מעוזו וישמח ה' במעשיו.

Ahora bien, mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, como está escrito: “Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí”. Pues así como uno despierta el anhelo con el júbilo de D'os, para dar satisfacción a su Creador con alegría, como está escrito: “Que Israel se alegre en su Hacedor”, así también “el júbilo de D'os es su fortaleza”, y “D'os se alegra en Sus obras”.

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה פ"י כי התורה שבע"פ

Y esto es [lo que significa] «Y con ladrillos»: esta es la aclaración de la halajá. Pues está escrito: «Soy negra, pero hermosa». Esto significa que la Torá Oral

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

aparece ante todos como «negra», pues en ella no se ve luz alguna, ya que habla de asuntos del mundo físico: asuntos de semillas y cuestiones monetarias entre una persona y su prójimo.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Pero en verdad [es] «hermosa», pues todos sus asuntos tienen su fundamento «en los montes santos», en la Jojmá suprema (sabiduría); porque así surgió en Su voluntad y sabiduría, bendito sea: «Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida», etc.

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללבנם בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה

אמתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלוּבש בתורתו.

Y esto es “la clarificación (libún) de la halajá”: las leyes halájicas, que parecen negras, deben ser blanqueadas con la blancura suprema mediante la alegría de D'os, que es la verdadera alegría en D'os, el Uno; y [uno debe] anularse ante Su voluntad, sin buscar otra voluntad aparte de Su voluntad, bendito sea, que está investida en Su Torá.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך. פ"י לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

Y esto es [lo que significa] “Levántate (kumi laj), amada Mía, hermosa Mía, y ve (leji laj)”: laj significa “hacia ti misma”. Pues Israel surgió primero en el pensamiento; por eso, “levántate hacia ti misma”, para quedar incluida en el Uno.

22 והנה עד"ז מתעורר למעלה בחינת לובן העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות

השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

Ahora bien, del mismo modo se despierta Arriba el nivel de la blancura suprema, revelándose como el resplandor del Rostro; es decir, el despertar de la alegría y el regocijo de D'os: “Su rostro resplandeció”.

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחיי התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים כו'.

Como está escrito: "Que haga resplandecer Su rostro hacia nosotros, Sela": el resplandor de Su rostro es "hacia nosotros" y por medio de nosotros, según la medida en que despertamos la revelación de Su Divinidad, como está escrito: "Como el agua refleja un rostro hacia otro rostro", etc.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Ahora bien, el propósito último y la culminación de esta revelación tendrán lugar en el Futuro, en los días del Mashíaj, cuando "verán ojo a ojo", como en el momento de la Entrega de la Torá, e incluso más que eso; pues en el momento de la Entrega de la Torá fue solo por un instante,

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.

mientras que en los días del Mashíaj la revelación de Su Divinidad será para siempre y por toda la eternidad, sin interrupción. Y esto es [lo que significa] "Selah", que denota eternidad.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:

Ahora bien, en el tiempo del exilio se requieren gran esfuerzo y labor para fijar en el corazón la verdadera alegría en D'os, que es "la aclaración de la halajá"; en cambio, en los días del Mashíaj, entonces "toda carne verá junta".

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

Así también respecto de «y con toda labor en el campo»: esto es la Baraita. Pues Baraita es el nivel de «fuera (lebar) del cuerpo», que son los miembros exteriores,

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.

y la Mishná es llamada los miembros interiores. Todo lo que se enseña en una Baraita está aludido en la Mishná, como dijo Ilfa: «A quien me pregunte sobre una Baraita y yo no se lo resuelva (pash-tina) a partir de la Mishná...»

פִּי פִּשְׁטִינָא מִלְשׁוֹן פִּשְׁטָא אֶת יָדוֹ שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוֹשֵׁטֶת יָד וְאָמַר שִׁוְשִׁיטָא אֶת יָדוֹ מִמִּתְנִיתִין לְבֵּאֵר הַדִּין הַשְּׁנִי בְּבֵרִיתָא וְלֹא הָיָה צָרִיךְ לְלַמּוֹד הַבְּרִיתָא בְּפִי' כִּי כִּיּוֹן שֶׁהִיא נִכְלָלֶת בְּמִתְנִיתִין.

El significado: pashtina deriva de la expresión «extendió (pashat) su mano», que denota extender una mano. Dijo que extendería su mano desde la Mishná para explicar la ley enseñada en la Baraita, y no necesitaba estudiar la Baraita por separado, puesto que está incluida en la Mishná.

אֲךָ לֹא כָּל אָדָם זֹכֶה לְזֶה וּשְׁמוֹ מוֹכִיחַ עָלָיו שֶׁלֹּכֵן נִקְיָא אֵילְפָא מִלְשׁוֹן אֵילְפָךְ חֲכָמָה אֵילְפָךְ בֵּינָה

Pero no toda persona merece esto, y su nombre lo demuestra: por esta razón se lo llamó Ilfa, expresión que deriva de «te enseñaré (a'alefcha) sabiduría; te enseñaré entendimiento»,

וְלֹכֵן הָיָה מִבֵּין דִּין הַבְּרִיתָא מִתּוֹךְ הַמִּשְׁנָה. אֲבָל אֲנַחְנוּ צָרִיכִין גִּי'כָּ לְעֶסוֹק בְּדִין הַבְּרִיתָא מִתּוֹךְ הַמִּשְׁנָה.

y por eso podía comprender la ley de la Baraita a partir de la Mishná. Pero nosotros también debemos ocuparnos de la ley de la Baraita a partir de la Mishná.

25 וְזֶהוּ וּבְכָל עֲבוּדָה בְּשֹׁדָה. וְזֶהוּ כְּמוֹ לְמַשֵּׁל שֶׁמִּבֵּיא חֲטִים מִתּוֹךְ הַבַּיִת וְזוֹרְעִי בְּשֹׁדָה מִחוּץ לְעִיר כִּךְ הָעוֹסְקִים בְּבֵרִיתָא בְּדִין הַשְּׁנִי בְּמִתְנִיתִין.

Y esto es “y con toda labor en el campo”. Es como quien lleva trigo desde el interior de la casa y lo siembra en un campo fuera de la ciudad; así son quienes se ocupan de la Baraita de una ley enseñada en la Mishná.

וְהִנֵּה תַכְלִית יְרִידָה וְהַגְלּוֹת הִיא צוֹרֵךְ עֲלֵייהָ גְדוּלָּה שִׁיאִיר אֹרֶךְ הִ' בְּגִילּוֹי רַב לִימּוֹת הַמִּשִּׁיחַ:

Ahora bien, el propósito del descenso y del exilio es posibilitar un gran ascenso: que la luz de D'os resplandezca con gran revelación en los días del Mashíaj.

26 וְזֶהוּ קוֹל דּוּדֵי הִנֵּה זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל כּוֹי. פִּי מִלְמַעַלְמִי'ט. עַל הַהָרִים. פִּי כְּאָדָם שֶׁקּוֹפֵץ מֵהָר לְהָר וְעִי'כָּ הוֹלֵךְ הַרְבֵּה בִּיחָד כִּךְ

Y este es [el sentido de] “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre”, etc.: es decir, de arriba hacia abajo. “Sobre las montañas”: como una persona que salta de una montaña a otra y, por ello, recorre de una vez una gran distancia. Así también,

הנה ההרים העליונים הם בחי' חסד דאצי' שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא ע"י אתעדל"ת

las montañas superiores son el nivel de Jésed (bondad) del Mundo de Atzilut (Emanación), que es la bondad misma de D'os, revelada con gran intensidad y poder; y el despertar desde arriba llega por medio del despertar desde abajo,

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פי' גבעות הם האמהות בחי' מקבלים מן ההרים.

aunque haya muchos niveles intermedios. "Saltando sobre las colinas": las colinas son las Matriarcas, el nivel de quienes reciben de las montañas.

דהיינו אפי' מי שאין לו בחי' האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו ג"כ.

Esto significa que incluso quien no tiene amor por iniciativa propia, pero, al ver y oír las plegarias de otros, también se despierta en él.

והנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושבין אדם לחבירו.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio (es decir, la plegaria) y sobre los actos de bondad". Estas son, en sí mismas, rectificaciones de los atributos emocionales (midot), entre el hombre y el Omnipresente y entre el hombre y su prójimo.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחי' הגלות וכמ"ש לעיל. ובא ג"כ לפרש בענין תקוני המדות

Ahora bien, en cuanto a la Torá y la plegaria, ya se explicó a partir del versículo cómo esto constituye el aspecto del exilio, como se dijo antes. Y también viene a explicar la rectificación de los atributos emocionales,

וזה נק' את כל עבודתם אשר עבדו בהם. כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

y esto se llama "todo su trabajo que realizaron en ellos (bahem)", pues el trabajo procede de ellos y se realiza en ellos mismos, para rectificar sus atributos emocionales.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עבדים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Para esto se necesitan gran esfuerzo, trabajo y dedicación, a fin de pasar de un extremo a su opuesto y cambiar la propia manera de proceder y naturaleza. Se lo llama avodá (trabajo), expresión relacionada con “pieles curtidas” (avudim), pues hay que curtir (le'abed) los atributos emocionales para que queden rectificadas exclusivamente para D'os.

27 ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבדות המלאכה מחמת עצמה

El consejo prescrito para esto es lo que está escrito: “con rigor (befarej)”. Tiene dos explicaciones. Una es una expresión de esfuerzo y trabajo pesado; y no porque el trabajo sea pesado en sí mismo,

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה בפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

sino como lo que nuestros Sabios, de bendita memoria, expusieron acerca del faraón: “Con rigor (befarej): asignó a los hombres el trabajo de las mujeres”. Pues, aunque en verdad el trabajo de las mujeres es más liviano que el de los hombres, aun así les resultaba pesado, porque tuvieron que cambiar su naturaleza y sus hábitos.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות רגילותו וטבעו.

Así también, en cuanto al refinamiento de los atributos emocionales de amor y temor hacia D'os: tanto en la modalidad de “apártate del mal” como en la de “haz el bien”, uno debe cambiar sus hábitos y su naturaleza.

ופי' הבי' הוא לשון פה רך. וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חברו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.

La segunda explicación es una expresión de “boca suave” (pe raj). Y la persona debe tomar esto a pecho en [asuntos] como la ira, la envidia, el orgullo y el enaltecerse por encima de su prójimo. Esta es la regla: “La respuesta suave aparta la ira”,

ולא חימה של חבירו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחבירו שיסודם היא בחי' גבורות. והמ"י:

y no solo la ira de su prójimo, sino también la ira que hay dentro de uno mismo; es decir, todos los malos rasgos entre una persona y su prójimo, cuya raíz es el nivel de las Guevurot (contención). Y el entendido comprenderá.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak